

Porównanie tłumaczeń Hioba 42:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE przywrócił też Jobowi powodzenie,* gdy wstawiał się** on za swoimi przyjaciółmi. I pomnożył JAHWE w dwójnasób wszystko to, co Job posiadał. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE przywrócił też Jobowi powodzenie, gdy wstawiał się on za swoimi przyjaciółmi. JAHWE też dwukrotnie pomnożył wszystko, co Job posiadał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE przywrócił to, co zostało zabrane Hiobowi, gdy się modlił za swoich przyjaciół. JAHWE także pomnożył Hiobowi w dwójnasób wszystko, co miał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem Pan przywrócił to, co było pobrane Ijobowi, gdy się modlił za przyjaciół swoich; i rozmnożył Pan wszystko, cokolwiek miał Ijob, w dwójnasób.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nawrócił się też JAHWE na pokutę Jobową, gdy się on modlił za przyjaciół swoje. I przyczynił JAHWE wszego, cokolwiek miał Job, we dwójnasób.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I Pan przywrócił Hioba do dawnego stanu, gdyż modlił się on za swych przyjaciół. Pan dwukrotnie powiększył mu całą majątność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan zmienił los Joba, gdy wstawiał się za swoimi przyjaciółmi. I rozmnożył Pan Jobowi w dwójnasób wszystko, co posiadał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE odmienił los Hioba, gdy ten modlił się za swoich przyjaciół. Pomnożył też w dwójnasób wszystko, co Hiob posiadał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I JAHWE odmienił los Hioba, bo modlił się on za swoich przyjaciół. JAHWE dwukrotnie pomnożył wszystko, co Hiob posiadał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Jahwe odmienił los Joba, gdy on się modlił za swoich bliskich, i pomnożył Jobowi w dwójnasób wszystko, cokolwiek posiadał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господь вчинив Йова великим. А як він помолився за друзів, (Бог) відпустив їм гріх. Господь же дав подвійно від того, що було передше в Йова, в подвоєння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto WIEKUISTY odmienił los Ijoba, kiedy się modlił za swymi przyjaciółmi, i WIEKUISTY w dwójnasób rozmnożył wszystko, co niegdyś posiadał Ijob.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE odwrócił niewolniczy stan Hioba, gdy ten modlił się za swych towarzyszy, i JAHWE zaczął w dwójnasób dodawać wszystko, co niegdyś posiadał Hiob.

¹⁾ przywrócił też Jobowi powodzenie, אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב שָׁב , lub: przywrócił Joba z niewoli.

²⁾ Lub: modlił się.